

## Discours de l'amour et du mariage. Entre identité sociale et fondements sociaux

### Speech of love and marriage. Between social identity and social foundations

Date de réception : 23/12/2019 ; Date d'acceptation : 01/06/2020

#### Résumé

Cette étude sert à mettre en exergue le potentiel implicite du langage des interlocuteurs dans un texte de prise de position. Au moyen des outils d'analyse pragmatiques interdisciplinaires, elle démontre comment un interlocuteur dans un discours de l'amour et du mariage représente une identité sociale énonçant des non-dits exprimant une prise de position vis-à-vis des fondements de fonctionnement de son environnement social. Cela mène à confirmer que dans un texte, le langage des interlocuteurs représente le monde et agit sur lui en véhiculant des implicites accordant une légitimité et une autorité à une prise de position.

**Mots clés :** : texte; monde; identité sociale; stratégies de prise de position; fondement du pouvoir d'influence.

#### Nedjoua KAHLAT

Faculté des lettres et des langues, Université des Frères Mentouri Constantine 1, Constantine, Algérie.

#### Abstract

This study serves to highlight the implicit potential of language of speakers in a text of a position statement speech. It demonstrates, Thanks to pragmatic interdisciplinary tools analysis', how a speaker in love and marriage speech represents a social identity which enunciates unspoken that express a position statement speech in front of the fundamentals of functioning of his environment. That leads to confirm that in the text, the language of speakers represents the world and acts upon it by conveying implicit which attach legitimacy and an authority in a position statement speech.

**Keywords:** text; world; social identity; position statement speech strategies; fundament of influence power.

#### ملخص

تعمل هذه الدراسة على تسليط الضوء على الطاقة الكامنة لكلام المتحدثين في نص موقف بيان. وهي تبين بواسطة وسائل تحليل براقماتية ما بين الأنظمة كيف أن المتحدث في حديث الحب و الزواج أن يمثل هوية اجتماعية تعرض مكونات تعبر عن موقف بيان اتجاه أسس اشتغال محيطه الاجتماعي. هذا ما يؤكد أن كلام المتحدثين في النص يمثل الكون، وهو فاعل عليه لاحتوائه على مكونات تعطي شرعية وسلطة لموقف بيان.

**الكلمات المفتاحية:** نص؛ كون؛ هوية اجتماعية؛ استراتيجيات موقف بيان؛ مبدأ سلطة التأثير.

\* Corresponding author, e-mail: [nedjouakahlat@gmail.com](mailto:nedjouakahlat@gmail.com)

## I- Introduction

L'usager du langage fait sortir les entités langagières du commun en leur attribuant dans son discours une signification et un pouvoir particuliers. Il leur offre son âme sans laquelle le langage s'enferme dans son aspect machinal. De nos jours, les chercheurs, tout conscients du pouvoir de l'usage du langage, récusent de réduire sa fonction à un simple «*outil de représentation et de transmission de connaissance et d'information*» [1]. L'étude du texte «*comme une unité d'usage du langage*» [2] récuse également de se réduire à cette fonction ordinaire. Le texte entre, à cet effet, en contact avec l'environnement extra-linguistique. Ce contrat inscrit le texte dans la variété. Beacco. J-C [3] dit que cette variété peut être facilement démontrée quand il s'agit de l'hétérogénéité des critères désignant des types de textes. Au niveau supérieur du genre, le texte est conçu selon d'autres variétés qui ne sont pas faciles à être démontrées, elles sont «*inhérentes à l'activité énonciative de sujets engagés dans une interaction verbale toujours historiquement singulière*» [4]. La variété la plus singulière conçoit le texte comme un discours particulier entre deux identités non seulement langagières, des «*êtres de parole. Des êtres qui n'existent que par et à travers le fait langagier*», au dit de Barthes. R [5], mais aussi sociales; des êtres psychosociaux selon Charaudeau. P [6]. L'analyse de texte, de discours, dans cette perspective «*se situe donc dans diverses filiations: Pragmatique, psychosociologique, rhétorico-énonciative, voire socio-idéologique. Elle est par nécessité pluridisciplinaire.*» [7]. Une telle analyse constitue un champ d'interprétation exigeant une compétence encyclopédique [8]. Charaudeau. P [9] parle d'*une interdisciplinarité focalisée*; il précise que cela «*veut dire aller voir quels sont les outils d'analyse employés par d'autres disciplines, et se demander quels concepts sont utilisables dans son propre champ disciplinaire. On pourra, alors les emprunter et les redéfinir en précisant à quelle théorie on les emprunte et comment on les redéfinit pour éviter qu'il y ait confusion autour de même concepts.*» [10].

### I.1. Problématique/Objectif

La présente étude se base sur cette conception de texte et de discours comme un produit assumant sa fonction sociale dans un champ de l'interdisciplinarité. Elle procède à la compréhension du texte de prise de position dans un champ allant au-delà du sens immanent des entités langagières et du sens ordinaire du fait langagier. L'examen du potentiel du texte de prise de position dans cette perspective dépend des implicites du langage des interlocuteurs en fonction de leur identité sociale et leurs fondements sociaux. En fait, le langage des interlocuteurs véhicule des non-dits accordant une légitimité et une autorité à certains fondements sociaux dans certaines prises de position ce qui nécessite la compréhension de discours suivant une approche pragmatique interdisciplinaire en empruntant des outils de ses théories (Ces outils seront précisés au point Méthode d'étude). Donc, en vue d'explicitier et d'expliquer la prise de position exprimée de façon implicite par les partenaires de discours, les fondements sociaux inhérents à l'identité sociale des interlocuteurs dans un discours exprimant une prise de position seront la clé de voûte dans cette étude. Cependant, ceux-ci se révèlent problématiques. En effet, le potentiel que véhiculent ces fondements dans le langage des interlocuteurs, son pouvoir, sa valeur et son évaluation sont liés à ces interlocuteurs ainsi qu'aux conditions d'exécution du fait langagier [11]. C'est pourquoi, l'explicitation des non-dits des êtres socio-langagiers partenaires de discours dans un texte de prise de

position ainsi que la restitution de leurs dits dans la perspective pragmatique interdisciplinaire dans cette étude n'offre pas uniquement un exemple d'application d'une conception particulière du texte et du discours, mais elle permet également d'expliquer le pouvoir d'influence des fondements sociaux comme une variante spécifique de l'usage du langage par des interlocuteurs dans certains contextes de prise de position [12] où ce pouvoir peut être relativisé en mettant en question sa légitimité et son autorité [13]. Cela entraîne la démonstration de l'hypothèse annoncée dans le point suivant quant à la représentation du langage des interlocuteurs dans un texte au monde et son effet sur lui.

## **I.2. Hypothèse**

La conception pragmatique interdisciplinaire du langage des interlocuteurs dans un texte de prise de position en fonction de leur identité sociale et leurs fondements sociaux sert à démontrer l'hypothèse suivante: le langage contient un potentiel implicite qui représente le monde; ce potentiel agit sur le monde selon l'identité sociale des partenaires de discours et leurs fondements sociaux en accordant une légitimité et une autorité à une prise de position. Cela explique pourquoi certains discours de prise de position sont félicités tandis que d'autres constituent un échec [14]. En effet, un discours félicité implique une adoption des fondements sociaux réels, corrects, sincères et conformes à l'identité sociale des interlocuteurs, ce qui représente un monde sans contraintes et sans contradictions. Dans le cas contraire où le discours constitue un échec, les fondements sociaux sont relativisés, sans effet et/ou sont non conformes à l'identité sociale des interlocuteurs, ce qui représente un monde avec contraintes, voire en conflit.

En avançant cette hypothèse, le problème du pouvoir d'influence [15] de discours dans certaines prises de position sera expliqué tout en comprenant les implicites qui font sortir ces discours de l'ordinaire. Cela amène à comprendre la complexité du fait langagier et la nécessité de sa conception dans une perspective pragmatique interdisciplinaire.

## **II- Méthode d'étude**

Suivant l'objectif de cette étude consistant dans l'explicitation du potentiel implicite du langage des interlocuteurs et l'examen du pouvoir d'influence de leurs fondements sociaux inhérents à leur identité sociale dans les différents aspects de leur discours dans un texte de prise de position, la démarche suivie consiste dans l'analyse et l'interprétation des discours des interlocuteurs du corpus précisé ci-dessous au moyen des outils pragmatiques interdisciplinaires sans jugement ni controverse vis-à-vis de leur prise de position; il est dès lors à expliquer pour des fins linguistiques inscrites dans l'interdisciplinarité la réalité de fonctionnement du monde représenté par le corpus pour comprendre le fonctionnement de ses fondements sociaux. Cela en vue de démontrer l'hypothèse annoncée ci-dessus.

### **II.1. Choix de corpus**

La tâche d'analyse et d'interprétation selon cette approche s'appuie dans cette étude sur un corpus constitué des différents aspects de discours de l'amour et du mariage dans le monde de l'orient à travers le texte romanesque *Zaynab* de Haykal. M.M.H [16]. En fait, le choix de ce corpus n'est pas oiseux. D'une part, le discours de l'amour et du mariage représente une des couleurs du monde qui a tant suscité la verve des écrivains; un sujet dont les origines se confondent avec celles du monde et de l'Homme. D'une autre part, le texte

romanesque *Zaynab* de Haykal. M.M.H constitue un corpus représentatif pour plusieurs raisons: En premier lieu, dans son genre d'*un roman*, il est le modèle *socio-sémio-communicationnel* qui s'inscrit dans l'interdisciplinarité [17]. En second lieu, dans son appartenance à *un roman de l'orient*, il représente un monde et une identité sociale particuliers défendus par son auteur avec toute fierté; «*alors que durant des siècles, les aristocrates d'origine turque traitaient par le mépris tout ce qui était "égyptien" ou "paysan". Les deux mots recouvrent dans leur esprit la même nature servile et quasi bestiale.*» [18]. De même, *Zaynab* de Haykal. M.M.H était le premier véritable roman moderne oriental arabe [19]. Aussi qu'il paraisse naïf livrant les confessions d'un égyptien paysan [20] représentant d'un enfant du siècle, il représente une écriture respectant les critères universels du roman; «*la parution de Zaynab est un évènement capital de l'histoire littéraire égyptienne*» [21] qui a amené plus tard à l'innovation de la nouvelle en Egypte comme une partie importante du roman sans prétendre rivaliser avec «*la géniale littérature romanesque européenne*» [22]. En parallèle, l'analyse et l'interprétation des discours de l'amour et du mariage de ce monde de l'orient remontant à des époques lointaines permet une application sans frontière dans l'espace et dans le temps des outils empruntés aux théories de l'occident datant de nos jours.

Effectivement, cette étude pourrait également être menée par référence à une des écritures françaises. Il importe donc de souligner de nouveau les fondements de choix du modèle de Haykal.M.M.H dans cette étude (son sujet accrocheur, son genre romanesque comme un modèle sans conteste, son monde particulier à identité sociale particulière et son champ particulier d'application) sans oublier de souligner la visée pédagogique à travers l'actualisation de ce patrimoine éternel des aïeux de l'orient arabo-musulman. Son actualisation est bénéfique pour faire comprendre à la jeune génération dans le monde de la variation le fonctionnement du fondement de légitimité et autorité coutumières et/ou religieuses dans le discours de l'argumentation des précédents en leur faisant comprendre comment le pouvoir de ce fondement dépend des partenaires de discours et leur identité sociale ainsi que leurs fondements sociaux dont la mise en place peut être réelle, apparente, avec manipulation ou sans compréhension. Elle est notamment bénéfique pour les jeunes émigrés pour les rendre plus conscients des enjeux de la variation qui agissent sur l'évolution de l'identité sociale (l'étape de construction de l'identité par le monde constitue une étape cruciale dans la vie de chaque jeune penseur. Il importe d'être conscient du caractère évolutif de l'identité dans le monde de la variation que chacun s'ouvre sur le monde avec une conviction fondée). Ce roman, par conséquent, sera une application particulière de l'approche pragmatique interdisciplinaire conduisant à la compréhension de fonctionnement d'un discours particulier entre l'identité sociale de ses interlocuteurs et leurs fondements sociaux. Par ce fait, tout en démontrant l'hypothèse annoncée dans cette étude, ce roman qui est à la base de corpus d'analyse et d'interprétation sera un exemple approuvant la fiabilité des outils des théories de cette approche quant à la compréhension d'un discours et son explication sans frontières d'application dans l'espace et dans le temps.

## **II.2. Outils d'étude**

Nombreux sont les outils d'analyse et d'interprétation dans la perspective pragmatique interdisciplinaire. Cette étude s'appuie dans chaque aspect du thème de discours constituant le corpus, d'une part, sur les *présupposés* et les *sous-entendus* où les présupposés représentent une information implicite

dépendant de l'intention de l'interlocuteur en contexte et les sous-entendus représentent une conclusion implicite contextuelle: ce sont des outils pragmatiques servant à analyser et à interpréter les implicites des énoncés selon Ducrot. O [23]. D'une autre part, elle s'appuie sur le *fondement du pouvoir d'influence* comme un outil inscrit dans l'interdisciplinarité jouant le rôle d'une stratégie d'argumentation dans une prise de position selon Charaudeau. P [24]. Le champ d'analyse et d'interprétation de ce fondement dans cette étude consiste dans *la légitimité* et *l'autorité* dites *coutumières et religieuses* selon Vial. C [25]. Il s'agit de la légitimité des valeurs suprêmes ou communes et de l'autorité d'un tiers extérieur ou intérieur représentant les fondements de l'orient.

De ce fait, l'analyse de même que l'interprétation de chaque aspect du thème de discours constituant le corpus s'articule autour des réponses aux questions suivantes: Quel sens explicite-t-elle cette analyse au moyen des présupposés et des sous-entendus? Quelle est l'identité sociale des partenaires du discours de l'amour et du mariage révélée dans chaque aspect du thème grâce à ces outils pragmatiques interdisciplinaires? En quoi consiste la prise de position des interlocuteurs basée sur le fondement du pouvoir d'influence? L'identité sociale des interlocuteurs dans chaque aspect du thème de discours constituant le corpus exprime-t-elle une prise de position représentant les fondements sociaux de son monde?

En d'autres termes: à travers les différents aspects du thème "discours de l'amour et du mariage" décelés du corpus précisé, l'analyse de même que l'interprétation au moyen des outils déterminés de l'argumentation pragmatique interdisciplinaire mène à démontrer l'hypothèse annoncée concernant le potentiel implicite du langage des interlocuteurs dans un texte de prise de position et sa représentation à leur monde en leur identité sociale et leurs fondements sociaux.

### III- Analyse et interprétation

#### III.1. Représentation succincte de l'histoire du roman contenant le corpus d'étude

Avant d'avancer cette tâche d'analyse et d'interprétation, il est important de savoir en quoi consiste l'histoire de ce roman. Il s'agit des personnages qui mènent une vie si misérable même si leur environnement représente des paysages paysans paradisiaques. L'héroïne Zaynab et Aziza, une jeune fille de son âge, présentent deux classes différentes dans une société orientale paysanne. Toutes les deux soulèvent les problèmes de l'amour, du mariage et des relations entre les deux sexes. A la différence d'Aziza la femme au foyer qui se limite aux correspondances à son cousin Hamid, Zaynab la paysanne servile rencontre les hommes, elle noue des amitiés avec Hamid malgré la différence de classe et elle aimait Ibrahim appartenant à sa classe. Or, toutes les deux finissent par se soumettre à leur environnement qui leur impose le mariage arrangé. Zaynab suite à sa liaison maritale à Hassen vit un conflit infernal entre un amour interminable et un devoir conséquent. Atteinte de tuberculose, elle souffle de chagrin ses derniers moments de vie. Le discours de l'amour et du mariage dans ce roman représente cette réalité dans des formes variées.

### III.2. Analyse et interprétation du premier aspect du thème: Discours de la collectivité de l'amour et du mariage

Dans le discours de l'amour et du mariage entre les membres de la collectivité, la famille ou les parents sont les seuls décideurs à l'âge de l'enfance et de la puberté de leurs enfants. Voilà quelques extraits [26] analysés et interprétés exprimant cette réalité.

L'extrait suivant représente le discours de la collectivité à l'âge de l'enfance d'Hamid et Aziza: «*Quand Hamid a atteint l'âge de cinq ans, il était un enfant chouchou (...), et ses meilleures heures étaient celles passées en jouant avec sa cousine Aziza (...) il était d'une amabilité si claire dans la façon avec laquelle il la traitait, c'est pourquoi la collectivité qui l'entourait des femmes n'a pas tardé à rendre chacun d'eux marié de l'autre*» [27].

Cet énoncé présuppose qu'Hamid aime Aziza depuis son enfance, comme il sous-entend un projet de *mariage promis* entretenu entre les deux familles très tôt. Cela représente une norme sociale coutumière [28] de l'amour et du mariage propre à l'environnement oriental paysan. Cette norme est basée essentiellement sur l'entente entre les deux familles avant même l'âge de la puberté de leurs enfants sans demander leurs accords.

De même, ce discours entre le père d'Hassen et le père de Zaynab représente celui de la collectivité, mais à l'âge de la puberté de leurs enfants: le père d'Hassen «*a vendu de ce qu'il a du coton ce qui lui dispose de l'argent. Puis, il a accompagné ses amis voulant demander Zaynab de son père épouse à Hassen (...). [Le père de Zaynab] -mais vous savez que la fille est petite, d'une part, et c'est elle qui nous sert de l'autre part ...*» [29].

Cet énoncé présuppose que le mariage nécessite de la famille de l'homme une dot assurée par la vente du coton, comme il sous-entend que la fille chez sa famille est servile. Cela représente une autre norme sociale du mariage dans l'environnement oriental paysan sans aucune indication explicite ou implicite de l'amour; il s'agit du *mariage arrangé*. Cette norme est à la fois coutumière et religieuse [30]. D'une part, elle est coutumière où la fille est destinée à la servitude de sa famille jusqu'à son mariage où elle passe à la servitude de son mari et de sa belle famille: «*... et celui-là est évidemment ce qui pousse [la mère d'Hassen] à marier son fils qui est à l'âge de dix sept ans; qu'elle trouve de sa femme ce qui la repose*» [31]. D'une autre part, elle est religieuse où la fille musulmane se marie par la procuration qu'elle donne à son père sur une dot précise assumée par le mari et en présence des témoins. Néanmoins, l'extrait suivant sous-entend une opposition à cette forme de mariage arrangé par la fille Zaynab: «*Et après tout ce bruit, reste-t-il de parole à Zaynab ? C'est pourquoi elle n'a répondu d'un mot quand sa tribu a demandé la procuration à son père dans le contrat de mariage ...*» [32]. Donc, ce fondement est de l'ordre du coutumier basé essentiellement sur l'accord du père sans aucun respect de la volonté de sa fille. En même temps, il revêt dans son apparence une légitimité et une autorité religieuses.

Par conséquent, dans ces discours de la collectivité, dans le cas du mariage promis, les deux enfants représentent deux identités sociales manipulées; l'amour est réduit à cette civilité entre enfants. Alors que dans le cas du mariage arrangé, la fille représente une identité sociale soumise à l'apparente légitimité et autorité religieuses de la procuration et du silence marquant apparemment son accord [33].

Les deux enfants Hamid et Aziza de même que la fille Zaynab dans ces discours de la collectivité de l'amour et du mariage représentent-ils ainsi une identité sociale qui relativise cette stratégie d'argumentation de la collectivité quant à sa légitimité et son autorité. Chaque identité, dans ses non-dits, exprime une prise de position qui n'accepte pas cette manipulation et cette soumission à travers ce fondement. Elle représente cette part du monde de l'orient qui n'accepte pas ce fondement de la collectivité.

### III.3. Analyse et interprétation du deuxième aspect du thème: Discours de l'amour et du mariage entre amoureux

En ce qui concerne le discours de Zaynab et Ibrahim, il était direct avant et après le mariage. Ce discours, avant le mariage, représente la rencontre amoureuse, l'échange d'attirance amoureuse et sexuelle et la déclaration d'amour en vue du mariage. Voilà quelques extraits analysés et interprétés.

«*Enfin, il a décidé de lui déclarer son amour où il pourra s'isoler avec elle (...). Il fera pour elle tout ce que son père demande (...) il vole si cela est nécessaire*» [34]. Cet énoncé présuppose qu'Ibrahim peut voler pour assurer la dot de Zaynab; cela sous-entend un proverbe connu discuté quant à sa légitimité et son autorité: dans l'amour et dans la guerre, tout est permis.

Dans l'énoncé suivant, la déclaration d'amour présuppose un aspect légitime: «*... et il marche à côté d'elle, les deux, les aveux d'amour les surmontent... Ils se sont arrivés à la mosquée alors Ibrahim lui a demandé d'attendre jusqu'à ce qu'il termine vite sa prière (...) et sous l'œil de Dieu et l'œil de la pleine lune, il lui a dit: Je t'aime Zaynab*» [35]. Le gage de cet aspect légitime est la prière d'Ibrahim à la mosquée et la présence du tiers extérieur "Dieu" [36]. Cette présupposition mène à poser cette question: quelle légitimité pourrait être accordée à la rencontre de deux étrangers en tête-à-tête pour échanger l'attirance amoureuse la nuit? L'analyse de l'énoncé suivant répond à cette question: «*Et après dîner, elle s'est glissée entre sa famille sous prétexte qu'elle a dehors quelque chose à faire ... et il a entouré sa hanche de son bras et il a baisé son front puis sa tempe, et de nouveau ils regardaient ensemble la lune*» [37]. Cet énoncé sous-entend un comportement malveillant de Zaynab vis-à-vis de son environnement; cette insinuation [38] entraîne à dire que cette rencontre en tête-à-tête en cachette entre femme et homme avec tels desseins ne peut pas être légitime. Vial. C parle de la diabolique [39] en expliquant cette norme sociale; Satan est le tiers qui prédomine la femme, complice du mal dans cette rencontre en tête-à-tête. Donc, le discours de Zaynab et Ibrahim met en contraste le sens de la diabolique et du tiers.

Après le mariage, le discours entre Zaynab et Ibrahim représente ce qui était avant le mariage. D'ailleurs, les amoureux savent depuis leur première déclaration d'amour que leur relation est impossible: «*Après quelques jours, nous ne nous verrons plus ... Je me marie et j'irai chez mon mari, et cette heure ne se répètera*» [40].

Ainsi, les deux amoureux échangent «*la promesse de fidélité à jamais*» [41] et leur rencontre s'est répétée jusqu'au dernier jour de départ d'Ibrahim au service militaire obligatoire. Zaynab, après avoir vécu ce conflit entre fidélité conjugale et fidélité d'un amour naturel, elle, déclare la légitimité de son amour considérant l'amour d'Ibrahim le bouc émissaire sacrifié après son exil: «*et toute sa faute qu'il est pauvre*» [42]. Par ailleurs, elle juge son mariage d'Hassen malgré son gré en disant: «*Harām (proscrit)*» [43]. Cet énoncé présuppose que la norme sociale qui l'a liée à Hassen n'a aucune légitimité et autorité. Néanmoins, son statut d'une femme mariée sous-entend ce tiers intérieur [44] qui accorde l'autorité et la légitimité du contrat.

Donc, les amoureux dans ce cas représentent deux identités sociales qui résistent et qui agissent partiellement à travers ce conflit entre deux autorités et légitimités; celle coutumière revêtue d'un aspect religieux et celle naturelle dénonçant l'apparence religieuse de la première.

Quant au discours d'Aziza et Hamid qui était par correspondance, ce discours soulève encore le problème de la diabolique. Hamid dans sa lettre à Aziza, lui déclare son amour tout en lui disant: « ... *j'attends ce jour-là, en y espérant nous asseoir l'un à côté de l'autre sans un tiers ...* » [45]. Aziza à son tour lui déclare son amour tout en exprimant son opposition à ce fondement de légitimité et autorité qui prive la femme de sa liberté [46] dès l'âge de la puberté: « *n'importe quelle jeune fille ne se rappelle du dernier jour de sa liberté sans chagrin est sans-cœur* » [47]. Cet énoncé implique qu'Aziza est une femme voilée de mal gré. En parallèle, Hamid à travers cet énoncé « *je veux te voir (...) J'étais comme tout le monde, je crois que la quiétude de la femme voilée est chez elle* » [48] fait allusion à une norme sociale [49] sur laquelle il fonde ses préjugés vis-à-vis des voilées.

Par conséquent, dans les discours entre amoureux, les amoureux représentent deux identités sociales qui résistent sans agir contre cette légitimité et autorité coutumières et religieuses stéréotypées (ils relativisent cette stratégie d'argumentation fondant le mariage de la collectivité. A travers des non-dits et des dits restitués, cette identité résiste contre cette soumission). L'échec de l'acte prétendu [50] revient à Aziza. Celle-ci adopte de nouveau le fondement de légitimité et autorité religieuses: « *Satan qui sème des scrupules en Eve, la manipule...* » [51].

Tous les amoureux (Ibrahim et Zaynab de même qu'Hamid et Aziza) de ces discours de l'amour et du mariage représentent-ils ainsi une identité sociale qui relativise cette stratégie d'argumentation quant à sa légitimité et son autorité. Cette identité exprime une prise de position qui résiste contre ce fondement même si elle n'agit pas dans le cas d'Aziza. Elle représente cette part du monde de l'orient qui résiste contre ce fondement stigmatisant la mixité et l'amour.

#### **III.4. Analyse et interprétation du troisième aspect du thème: Discours de l'amour et du mariage entre couple**

Dans un environnement oriental paysan, Zaynab reste la pupille alors qu'Hassen est le maître [52]. Les deux comme tous les couples de leur environnement vivent « *ensemble, il sent l'attirance pour elle même s'il ne manque d'habileté et de désir d'être autoritaire envers elle; caractères issus par hérédité de ses parents et aïeuls et de ce que la loi et la légitimité lui donnent de droit (...) les jours se succèdent, ajoutent à leur vie une ressemblance et sèment en lui la tranquillité et l'apaisement* » [53]. À vrai dire, le discours entre eux est quasi-absent car à proprement parler les conjoints vivent en parallèle et non ensemble au dit de Vial. C [54].

Donc, cela présuppose une identité sociale conforme à la légitimité et l'autorité coutumières et religieuses. Le contrat du mariage [55] accorde à cette stratégie d'argumentation un pouvoir d'agir sur le monde des interlocuteurs. Par conséquent, dans ce discours entre couple, Hassen et Zaynab représentent une identité sociale dont la prise de position est concrétisée par la vie en couple admettant ce fondement. C'est l'identité sociale représentant cette part du monde de l'orient conforme à ce fondement du mariage par hérédité de la loi de légitimité et autorité sans indication de l'amour.



### III.5. Analyse et interprétation du quatrième aspect du thème: Discours unilatéral de l'amour et du mariage

Sous forme de monologue ou de confession au cheikh ou d'une lettre à son père ou encore à travers la voix du narrateur, Hamid a occupé une partie importante de cette forme de discours unilatéral. Ci-dessous, quelques extraits synthétisant l'identité sociale d'Hamid comme un interlocuteur de discours unilatéral de l'amour et du mariage. En fait, cette forme unilatérale de communication signifie l'absence de la reconnaissance des intentions du locuteur par l'interlocuteur. Cependant, à travers la voix du narrateur, Hamid communique plus que ce qu'il dit, son discours représente des attentes à adopter son comportement [56].

Hamid défend la liberté de la nature sexuelle dans cet énoncé « *Tout cela était voluptueux! Il est plus voluptueux que toute autre chose-là et après, on le proscrit. Je ne fais de cela du mal à personne et je n'agresse personne, seulement je me suis réjoui (...)* et après, c'est dit que c'est harām (proscrit) » [57]. Il s'oppose à ce fondement de légitimité et autorité religieuses qui proscrit cette liberté. Dans le même sens, il dit: « *Et les contrats pourraient-ils, quels qu'ils soient, empêcher la personne de se comporter en laissant libre court à son cœur ? Puisque la nature a créé deux pour qu'ils soient ensemble, absurde et sot ... [ce contrat de collectivité], même si tout le monde le respecte et le sacralise* » [58]. Son discours sous-entend une ironie vis-à-vis de la collectivité et de la norme sacralisant le mariage. Dans un autre énoncé confrontant sa thèse et la thèse adverse de la diabolique, le narrateur vise à convaincre que la quête d'Hamid d'une âme sœur à travers son déplacement psychique est naturelle: « *Aziza vient à la campagne et il compte sa rencontre le souhait suprême (...)* et si elle quitte la campagne, il revient à Zaynab (...) et si une jeune fille de la capitale le rencontre, il la voit la bien aimée (...) quel cœur son cœur contenant l'amour de toutes ces jeunes filles ... [le sentiment de l'amour chez les jeunes] les pousse à quêter cette âme qui était leur âme sœur depuis l'existence » [59]. Hamid représente donc une identité en voie de construction. Comme il représente une identité sociale d'un intellectuel dans un monde de la variation en mettant à travers la voix du narrateur le musulman et le chrétien en parallèle: « *Demain, il donne lui aussi sa promesse et il devient frère à ceux qui ont crainte que Satan sera leur oncle* » [60]. Cet énoncé sous-entend une contradiction [61] à travers l'intention insincère d'Hamid visant à relativiser la légitimité et l'autorité des représentants religieux musulmans qui assimilent les frères chrétiens. Ce dernier énoncé « *... malgré ce cri, ma raison a vaincu mes croyances-là acquises de l'éducation et de l'environnement* » [62] entraîne à dire qu'Hamid prend parti de sa nature sexuelle qui ne contredit pas sa raison. Par conséquent, ce discours unilatéral représente l'identité sociale d'Hamid comme un être indépendant des fondements de la collectivité et des préceptes de son environnement social.

La stratégie d'argumentation de légitimité et autorité dans les discours d'Hamid est fondée sur un tiers intérieur d'ordre moral qui exige de se soumettre à la raison conforme à sa nature sexuelle. Son identité sociale représente-t-elle ainsi une prise de position dont le seul fondement est sa nature et sa raison. Elle représente cette part du monde de l'orient ayant comme fondement le libre arbitre de la raison et la nature.

## IV- Discussion/Perspectives

Dans tous les discours de l'amour et du mariage, le fondement du pouvoir d'influence de légitimité et autorité coutumières et/ou religieuses, comme une stratégie de prise de position située entre l'identité sociale des interlocuteurs et leurs fondements sociaux, a mis le point sur une réalité vécue par l'oriental à propos de la liberté de la nature sexuelle; tous les interlocuteurs énoncent des non-dits exprimant une situation problématique représentant des aspects différents à une prise de position relativisant ce fondement; ce qui entraîne à dire qu'ils représentent des identités sociales dont le but s'imbrique dans cette visée de changer leur environnement. Même si Aziza à la fin de son discours abandonne son intention de résistance, elle décide par ce fait de représenter une identité sociale conforme aux fondements de la collectivité; des interlocuteurs majoritaires de ce discours maintiennent cette position d'opposition à la collectivité, ils agissent sur le monde partiellement même dans le cas de l'impossibilité de l'échange. Ceci par le fait de partir: l'exil d'Ibrahim signifie l'impossibilité de l'échange, le déplacement d'Hamid ainsi que la mort de Zaynab, mais cela signifie également que dans cet environnement tous cherchent à gagner leur nature et leur liberté. Cette étude est un exemple qui pourrait ouvrir d'autres perspectives pour d'autres chercheurs. Elle incite à parcourir d'autres pistes d'interprétation dans d'autres études qui pourraient démontrer la même réalité vécue. Par exemple la piste qui pourrait être menée à travers une approche onomastique où la charge socioculturelle que porte la nomination de chaque interlocuteur dans ce discours traduit une prise de position précise: Aziza, selon la traduction de l'arabe qui signifie la femme chère, représente en son discours l'identité que lui a attribuée la collectivité, celle de la femme chère voilée destinée au foyer; elle représente cette décision de se soumettre aux fondements sociaux de la collectivité. Zaynab, comme éponyme au roman, qui signifie en arabe un bel arbre de désert enraciné s'il n'est pas imaginaire, représente à travers l'identité nominale et sociale de Zaynab une réalité sacralisée. Elle connote la fille de la prophétie des musulmans, elle connote aussi la terre figurée dans la mosquée égyptienne populaire; elle représente dans son discours cette volonté de changer le monde comme une réalité sacralisée et profonde d'une orientale musulmane qui récuse l'apparente exécution des fondements sociaux par la collectivité. La nomination d'Ibrahim porte aussi cette réalité sacralisée et profonde d'un oriental musulman sacrifiant son amour pour obéir aux préceptes de la collectivité. Egalement, la lecture autobiographique de ce texte ouvre une autre voie d'étude possible qui pourrait expliquer davantage cette prise de position dans ce discours où il est difficile de séparer l'auteur de cette partie de jeunes qui cherchent à transformer leur monde. L'auteur affirme dans sa préface cette identité d'un intellectuel nostalgique envers son monde de jeunesse, ce qui entraîne à dire que la prise de position exprimée dans ce discours de l'amour et du mariage n'est pas seulement d'un intellectuel influencé par la littérature occidentale de Rousseau ou d'un intellectuel soucieux de représenter une réalité vécue. Il s'agit d'une annonce à un projet politique de réforme sociale; l'auteur porte un projet d'un homme de droit, d'un politicien influencé par le libéralisme en Europe. L'auteur par le biais de ces personnages raisonne la réalité de la réforme sociale dans son monde: la propriété rurale, les grandes exploitations des pauvres, la main-d'œuvre, le service militaire obligatoire, la modernité et la mixité disputée. Le roman met en valeur une prise de position concrète à propos de la réforme sociale dans une société précise à une époque précise. La perspective d'étude autobiographique le confirme. Néanmoins, la discussion de ce projet par rapport à une prise de position majoritaire implique

l'incarnation dans une autre optique sociopolitique qui n'est pas, en aucun cas, l'otique dans laquelle s'inscrit la présente étude. Donc, cette étude a explicité et a expliqué à travers le sujet de l'amour et du mariage dans un monde de la mixité à certaine époque, sans jugement ni controverse vis-à-vis de la prise de position majoritaire ou minoritaire, le potentiel du langage des interlocuteurs. De même, en ce point de discussion ouvrant des perspectives, elle n'est pas allée au-delà des fins linguistiques inscrites dans l'interdisciplinarité servant à démontrer l'hypothèse annoncée quant au potentiel du langage représentant le monde et agissant sur lui.

## V- Conclusion

L'analyse de même que l'interprétation dans la perspective pragmatique interdisciplinaire des différentes formes de discours de l'amour et du mariage à travers le corpus choisi, cette tâche a démontré que dans un texte de prise de position, le langage des interlocuteurs contient un potentiel implicite qui représente le monde. Elle a démontré également que ce potentiel agit sur le monde selon l'identité sociale des partenaires de discours et leurs fondements sociaux. D'une part, au moyen des présupposés et des sous-entendus, cette étude a explicité ce potentiel représentant le monde oriental paysan arabo-musulman (coutumes et préceptes religieux implicites propres à l'oriental arabo-musulman) mais aussi ce monde d'un oriental intellectuel influencé par l'occident (réflexion implicite sur l'amour et le contrat du mariage qui met le musulman et le chrétien en parallèle). D'une autre part, à travers le fondement du pouvoir d'influence de légitimité et autorité coutumières et/ou religieuses, les fondements sociaux agissant sur le fonctionnement de ce monde (fondements réels ou apparents ou à exécution et à interprétation manipulées ou sans compréhension) sont mis en exergue. Cela a permis la compréhension des différentes prises de position des interlocuteurs en tant que représentants de leur monde et agissants sur ses fondements. De cette façon, le roman de Zaynab était le modèle concrétisant la fonction sociale du texte situé dans la variété. Il a démontré l'efficacité de l'application de l'approche pragmatique interdisciplinaire pour la compréhension du fonctionnement de discours argumentatif. Cette étude de discours dans son environnement social selon le fondement du pouvoir d'influence inhérent à l'identité sociale de ses interlocuteurs a confirmé que cette approche est approuvée sans frontières d'application dans l'espace et dans le temps. Quiconque n'est conscient de la complexité du contrat de communication dans ce texte, de son potentiel, n'a pas d'appartenance sociale et n'a pas une part de ce ciel langagier du monde. Le fait langagier dans ce texte constitue un champ d'investissement ouvert.

## Notes

- [1]. Reboul. A et Moeschler. J, la pragmatique aujourd'hui, une nouvelle science de la communication, Seuil, 1998, P 17.
- [2]. Adam. J-M, linguistique textuelle, des genres de discours aux textes, Nathan, Paris, 1999, p 9.
- [3]. Adam. J-M, idem, p 81.
- [4]. Adam. J-M, idem, P 93.
- [5]. Barthes. R, in: Chraudeau. P, "Un modèle socio-communicationnel du discours. Entre situation de communication et stratégies d'individuation", in:

Médias et Culture, discours, outils de communication, pratiques : quelle(s) pragmatique(s) ?, l'Harmattan, Paris, 2006.

[6]. Charaudeau. P, idem.

[7]. Charaudeau. P, "Une analyse sémiolinguistique du discours", revue langage n° 117, Larousse, Paris, mars 1995.

[8]. Bracops. M, introduction à la pragmatique, les théories fondatrices: actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée, De Boeck et Larcier S.A, 2006, p109.

[9]. Charaudeau. P, "L'argumentation dans une problématique de l'influence", revue Argumentation et analyse du discours, (AAD) n° 1, l'analyse du discours au prisme de l'argumentation, 2008.

[10]. Charaudeau. P, idem.

[11]. Austin.J.L, quand dire, c'est faire, seuil, 1970, p49.

[12]. Dans certains contextes d'usage du langage, un interlocuteur à travers un acte perlocutionnaire de persuasion peut rendre l'exécution des actes de langage locutionnaire et illocutionnaire défectueuse et/ou sans effet, Reboul.A et Moeschler.J, idem, p29.

[13]. La légitimité et l'autorité dépendent de la situation de communication et des représentations que les partenaires ont du rapport entre le sujet légitime ou autoritaire et la situation, Charaudeau. P, "Comment le langage se noue à l'action dans un modèle socio-communicationnel du discours. De l'action au pouvoir", cahiers de linguistique française n° 26, les modèles du discours face au concept d'action, actes du 9<sup>ème</sup> colloque de Pragmatique de Genève et colloque Charles Bally, université de Genève, Genève, 2004.

[14]. Bracops.M, idem, pp34-38.

[15]. Le schéma des trois lieux de pertinence: produit, produit fini et réception explique les conditions de félicité ou d'échec d'un acte de langage qui entraînent un effet variable de légitimité et d'autorité traduit dans la variante du pouvoir d'influence, Charaudeau. P, idem.

[16]. Zaynab de Haykal. M.M.H, roman traduit dans plusieurs langues. Egalement, il a connu plusieurs éditions. La présente étude est avancée à partir de la cinquième édition en arabe, seules les éditions en arabe sont disponibles en Algérie. Le roman a connu également une réalisation cinématographique.

[17]. Charaudeau. P, idem.

[18]. Vial. C, "Contribution à l'étude du roman et de la nouvelle en Egypte, des origines à 1960", in: Revue de l'occident musulman et de la méditerranée, n° 4, 1967.

[19]. Luffin. X, "Contribution de Xavier Luffin", études littéraire africaines 37, 2014, pp 164-167.

[20]. *Egyptien paysan* était le pseudonyme de la première édition du roman *Zaynab, mœurs et paysages paysans (en arabe : Zaynab, akhlak wa manazir rifa)*, 1914 livrant les confessions d'un enfant du siècle. Vial. C et Aulas. M-C, chapitre xii. Reflets d'une société, in: L'Europe aujourd'hui: Permanence et changements, 1805-1976, Aix-en-Provence: Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman, 1977.

[21]. Vial. C, idem, p 148.

[22]. Vial. C, idem, p 152.

[23]. L'analyse pragmatique selon Ducrot. O basée sur les présupposés et les sous-entendus sert à rendre explicite les implicites représentant le monde, in: Bracops. M, idem, pp150-160.

- [24]. Charaudeau. P parle de légitimité et autorité comme fondement du pouvoir d'influence dans une position en agissant sur l'autre et en exigeant sa soumission au nom de quelque chose, Charaudeau. P, idem.
- [25]. L'autorité et la légitimité selon Charaudeau. P sont l'équivalent des normes coutumières et religieuses selon Vial. C, Vial. C, le personnage de la femme dans le roman et la nouvelle en Égypte de 1914 à 1960, presses de l'Ifpo, Damas, 1979, pp3-55. Disponible sur Internet: <<http://books.openedition.org/ifpo/4640>>.
- [26]. Tous les extraits analysés et interprétés tout au long de cette étude sont traduits par mes soins de la langue arabe à partir de la cinquième édition du roman en arabe.
- [27]. Haykal. M.M.H, Zaynab, 5<sup>ème</sup> édition, Dar El Maarif, 1992, p25.
- [28]. Vial. C, pp161-236.
- [29]. Haykal. M.M.H, idem, pp 117-118.
- [30]. Vial. C, idem.
- [31]. Haykal. M.M.H, idem, p71.
- [32]. Haykal. M.M.H, idem, p123.
- [33]. L'exécution correcte d'une procédure par tous les participants nécessite des sentiments, des pensées et des intentions sans lesquels l'acte constitue un échec, Austin. J.L, idem, p65, pp69-70.
- [34]. Haykal. M.M.H, idem, pp111-112.
- [35]. Haykal. M.M.H, idem, pp112-113.
- [36]. Charaudeau. P, idem.
- [37]. Haykal. M.M.H, idem, p116.
- [38]. C'est le dessein qui rend l'exécution de l'action dans une insinuation inadéquate, Austin. J.L, idem, p96.
- [39]. Vial. C parle de la diabolique comme une norme coutumière et religieuse. Vial. C, idem, pp459-472.
- [40]. Haykal. M.M.H, idem, p117.
- [41]. Haykal. M.M.H, idem, p 221.
- [42]. Haykal. M.M.H, idem, p228.
- [43]. Haykal. M.M.H, idem, p305.
- [44]. Charaudeau. P, idem.
- [45]. Haykal. M.M.H, idem, p182.
- [46]. Vial. C parle de cette sexualité féminine qui constitue un fardeau accompagnant la femme de sa naissance et même après son mariage. C'est le déterminisme absolu qui régit le sort de la femme. Vial. C, idem.
- [47]. Haykal. M.M.H, idem, p192.
- [48]. Haykal. M.M.H, idem, p193.
- [49]. Vial. C parle du statut de l'oriental qui consiste dans l'application des préceptes contenus dans le Coran et la Sunna loin d'être compris dans un esprit évolutif. Vial. C, idem, pp3-55.
- [50]. Austin. J.L, idem, p52.
- [51]. Haykal. M.M.H, idem, p200.
- [52]. Vial. C, idem, pp459-472.
- [53]. Haykal. M.M.H, idem, p139.
- [54]. Vial. C, idem.
- [55]. Dans le discours de la collectivité, le contrat de mariage constitue un acte de mensonge sans sincérité. Voir: Reboul.A et Moeschler.J, idem, pp38-39.
- [56]. Voir: Maximes conversationnelles de Grice, in: Reboul.A et Moeschler.J, idem, pp51-53.
- [57]. Haykal. M.M.H, idem, p174.
- [58]. Haykal. M.M.H, idem, p234.

- [59]. Haykal. M.M.H, idem, p237.  
[60]. Haykal. M.M.H, idem, p244.  
[61]. Austin. J.L, idem, p79-80.  
[62]. Haykal. M.M.H, idem, p257.

### Références

- [1]. ADAM. J-M, linguistique textuelle, des genres de discours aux textes, Nathan, Paris, 1999.  
[2]. AULAS. M-C et VIAL. C, chapitre xii, reflets d'une société, in: L'Europe aujourd'hui: Permanence et changements, 1805-1976, Aix-en-Provence: Institut e recherches et d'études sur le monde arabe et musulman, 1977.  
[3]. AUSTIN. J.L, quand dire, c'est faire, seuil, 1970.  
[4]. BRACOPS. M, introduction à la pragmatique, les théories fondatrices: actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée, De Boeck et Larcier S.A, 2006.  
[5]. CHARAUDEAU. P, "Une analyse sémiolinguistique du discours", revue langage n° 117, Larousse, Paris, mars 1995.  
[6]. CHARAUDEAU. P, "Comment le langage se noue à l'action dans un modèle socio-communicationnel du discours. De l'action au pouvoir", cahiers de linguistique française n° 26, les modèles du discours face au concept d'action, actes du 9<sup>ème</sup> colloque de Pragmatique de Genève et colloque Charles Bally, université de Genève, Genève, 2004.  
[7]. CHARAUDEAU. P, "Un modèle socio-communicationnel du discours, entre situation de communication et stratégies d'individuation", in: Médias et Culture. Discours, outils de communication, pratiques: quelle(s) pragmatique(s) ?, l'Harmattan, Paris, 2006.  
[8]. CHARAUDEAU. P, "L'argumentation dans une problématique de l'influence", revue Argumentation et analyse du discours, (AAD) n° 1, l'analyse du discours au prisme de l'argumentation, 2008.  
[9]. HAYKAL. M.M.H, Zaynab, 5<sup>ème</sup> édition, Dar El Maarif, 1992.  
[10]. LUFFIN. X, "Contribution de Xavier Luffin", études littéraire africaines 37, 2014.  
[11]. REBOUL. A et MOESCHLER. J, la pragmatique aujourd'hui, une nouvelle science de la communication, Seuil, 1998.  
[12]. VIAL. C, "Contribution à l'étude du roman et de la nouvelle en Egypte, des origines à 1960", in: Revue de l'occident musulman et de la méditerranée, n° 4, 1967.  
[13]. VIAL. C, le personnage de la femme dans le roman et la nouvelle en Égypte de 1914 à 1960, Presses de l'Ifpo, Damas. Disponible sur Internet: <<http://books.openedition.org/ifpo/4640>>.